

Frühe Texte der Moderne
Herausgegeben von Jörg Drews,
Harlmut Geerken und Klaus Ramm

Paul van Ostaïjen
Besetzte Stadt
Niederländisch / Deutsch
Übersetzt und herausgegeben
von Hansjürgen Bulkowski

edition text + kritik

Besetzte Stadt

Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme

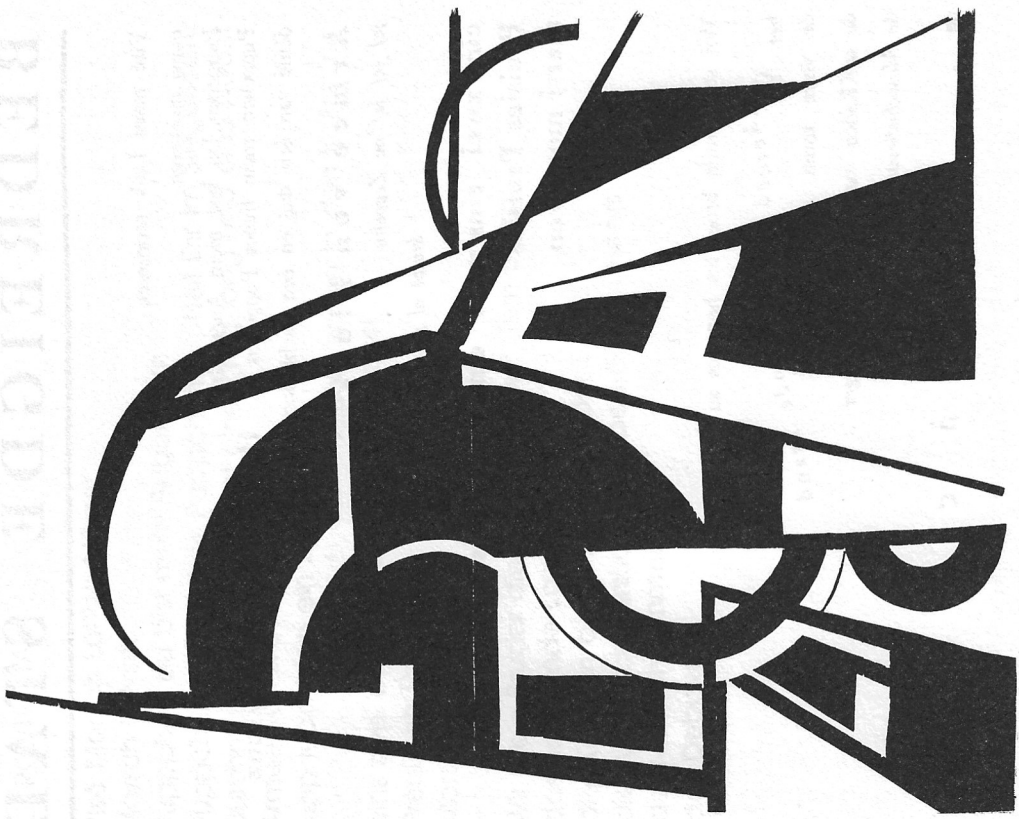
Ostayen, Paul van:

Besetzte Stadt : niederländisch-deutsch / Paul van Ostaijen.
Übers. und hrsg. von Hansjürgen Bulkowski. – München :
edition text + kritik, 1991

(Frühe Texte der Moderne)

ISBN 3-88377-380-8

Satz: offizin p + p ebermannstadt
Druck und Buchbinder: Schöner Druck, Gersthofen
Umschlag-Entwurf: Dieter Vollendorf unter Verwendung
der Seite 91 der niederländischen Originalfassung
Copyright edition text + kritik GmbH, München 1991
ISBN 3-88377-380-8



Wie immer am Sonntag
der Niedergeschlagene
und dieser tolle Geist

von den besten Menschen
ein großer Dichter
diese hochbegabten Leute

erfunden immer wieder
das große Glück
und diese große Liebe

erhalten 20 Millionen
das Leben in
Gesellschaft

das Gewöhnliche
das Leben in
der Gesellschaft

BEDREIGDE STAD

Visé marsj Luik mortieren
marsj mortieren

Puppchen Du bist mein Augenstirn
Puppchen mein liebes Puppchen
défilé van één dag en één nacht door Brussel

Heil Dir im Siegerkranz

A r m e e v o n K l u c k

jef jef jef 'ne Zeppel'in

kruipt al gauw de kelder in

eins zwei eins zwei eins zwei eins zwei
Pruisies Pruisies
marsj mortieren

Wij staan mijn broer les hommes au balcon

het *flackerend* land
de verre toren en *de lodernde brand*

de saKKaden van het vertrapte leger

de *Masochistenmarsj*

de d é b â c l e

BEDROHTE STADT

Visé Marsch Lütflich Mörser

Marsch Mörser

Puppchen du bist mein Augenstern

Puppchen mein liebes Puppchen

Heil Dir im Siegerkranz
Durchmarsch durch Brüssel einen Tag lang und eine Nacht

Armee von Kluck

jupp jupp jupp ein Zeppelin

kriecht schon in den Keller 'rin

eins zwei eins zwei eins zwei eins zwei

Preußisch Preußisch

Marsch Mörser

Wir mein Bruder die Menschen auf dem Balkon

das flackernde Land

die Türme in der Ferne lodernder Brand

die AusBRuchsversuche des bedrängten Heers

der Masochistenmarsch

das Debakel

het stof van de zomer

het slijk van de herfst

de ganze landweg 200 R-K-automobielen

geklo ven nacht door 200 auto's

200 Sirenen-----!

en duizend Platsen van schrapnells

om de laaiende toren

die verging in de

en de vluchtenden de eindeloze stoet der vluchtenden

en de koeien die 't verdomd vervelend vinden

en de meeverhuisde luizen

en dat alles en dat alles

tot het morgen werd

Puppchen Du bist mein Augenstirn

Het staPPen van de stad

de forten zullen houden zullen vallen zullen houden zullen vallen

het staPPen van de stad in angst

Wassende begeren

de militairhoeren trekken zich terug op de versterkte stad

der Staub des Sommers
der Schlamm im Herbst

200 Rotkreuzwagen auf der Landstraße

die Nacht von 200 Autos durchschnitten

200 Sirenen-----!

und tausende Löcher von den Schrapnellen

am lodernden Turm

der aufging in

und Flüchtlinge

und Kühe die das alles verdammt langweilig finden

und die mitgekommenen Läuse

und alles und alles

bis es früher Morgen wird

Puppchen du bist mein Augenstern

das Verharren der Stadt

die Festungen werden standhalten werden fallen werden

standhalten werden fallen

das Verharren der Stadt in Angst

wachsendes Verlangen

die Soldatenhuren ziehen sich in die befestigte Stadt zurück

Alle hoeren uit het gehele land
en dat marsjeert dat doet de truk
langs de boulevards

de bonte boulevards de wemelende boulevards

in de avond **PRUISIES BLAUW** *licht* van *wille* renards
valeurs in de rode renards
angst en begeerte

wat

brengt morgen

de dagbladventers

forten zullen houden

De zwaar bedreigde tot het laatst te verdedigen stad
ligt sidderend lichaam bleek

een **VALE POFL** in de avond PRUISIES BLAUW en het *gevaar*
staat de tijd staat hij gend de tijd staat de ruimte

tot

het

knalt

stil

Huren aus dem ganzen Land
marschieren mit sind mit dabei
die Boulevards entlang
die bunten Boulevards die überfüllten Boulevards
der Abend PREUSSISCHBLAU weiße Füchse leuchten
Farbwerte bei den roten Füchsen
Angst und Begierde

was

wird es morgen geben
Zeitungsungen die Festungen werden standhalten

Die schwer bedrohte bis zum Letzten verteidigungsbereite
Stadt

liegt zitternd da bleicher Leib

ein FAHLER PFUHL der Abend PREUSSISCHBLAU und die
Gefahr

steht die Zeit steht keu chend steht die Zeit der Raum steht

still

bis

es

knallt

knal knal kneppert klettert kneppen klettert knallen
 luchtverplaatsing in Zut majeure
 en contrapunt
 Vlucht verplaatsing in Zut mineur
 bommen knallen

en de obs buet zich in een huis (rekord spoedbestelling)

gaat huis in vlam
 flakkeren van vlam vóór maan
 maan voor de Vlam

vlam

maan

VLAM

De STaat STil
 zo is de stad door

gesneden werden de koorden

en staan alle dansers paf in hun dolle rondedans

Knall Knall klappert knattert klappert knattert knallt
 Luftbewegung in Schluß-Dur
 und als Kontrapunkt

Flucht Bewegung in Schluß-moll
 Bomben ballern

und die Granate bohrt sich in ein Haus
 (Eizustellung im Rekord)

Haus geht in Flammen auf
 flackern der Flammen vor dem Mond
 des Mondes in den Flammen

Flammen

Mond

FLAMMEN

die Stadt Steht Still
 die Stadt durch schnitten ihre Adern

und alle Tänzer halten ein in ihrem irren Reigentanz

zijn wij of spelen wij een makaber spel
het salonpubliek van de 18^e voor
enkel de OBUS is positief
stad schouwburg harlekijns

Komeet van Halley
belegerde stad

spoedt U Mijnheren nog 15 minuten

juist genoeg

la pépette

de generaals de souteneurs de patriotten de demimonde
het kippevlees van de demimonde dat 's geen reklaam
dat 's geen satijn geen zijde geen moiré
dat is kippevlees

vallen de obussen spijs je pépetteleefdigheid

De OBUSSEN

vallen

vallen

vallen

druppel

kanoncoïtus

sind wir wirklich da oder spielen wir nur
dem Salonpublikum des 18. ein makabres Spiel vor
nur die GRANATE ist wirklich
Stadt Theater Harlekine

der Halleysche Komet

belagerte Stadt

Beeilung meine Herren noch 15 Minuten

gerade genug

Puppchen Puppchen

Generäle Zuhälter Patrioten Halbwelt

das Hühnerfleisch der Halbwelt keine gute Reklame

kein Satin keine Seide kein Moiré

nur Hühnerfleisch

die Granaten fallen

trotz deiner Puppchenpupp-
chenliebesgabentätigkeit

die GRANATEN

fallen

fallen

fallen

Tropfen

Kanonenkoitus